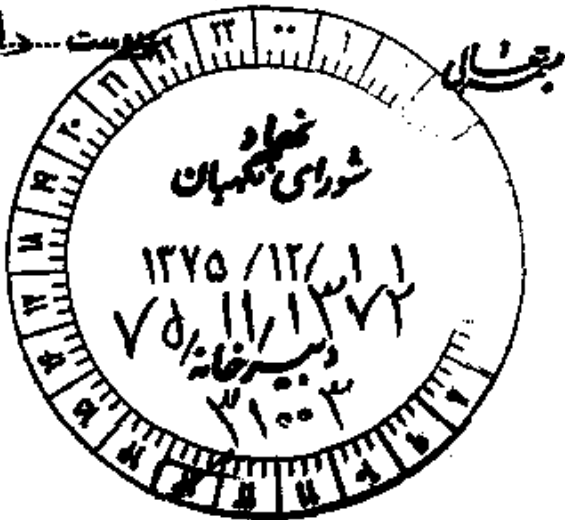


شماره ۶۹۹۱

تاریخ ۱۴، ۷۵



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس



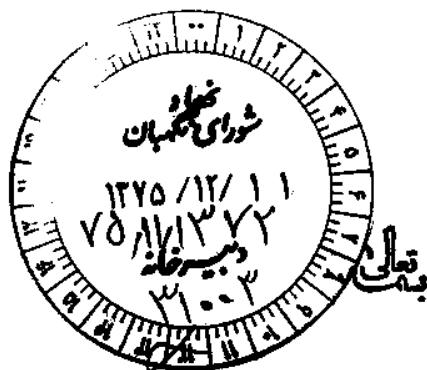
شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۶۶۴۱/۶۴۵۵۹ مورخ ۱۳۷۵/۸/۷ دولت در خصوص موافقتنامه همکاریهای فرهنگی و آموزشی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدرال جمهوری نیجریه که در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۷۵/۱۱/۲۸ مجلس شورای اسلامی عینا به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد. /ن

علی اکبر ناطق نوری  
رئیس مجلس شورای اسلامی

۲۰۴

شماره ۶۹۹  
تاریخ ۱۱/۱۲/۷۵  
پیوست دالر



## لایحه موافقتنامه همکاریهای فرهنگی و آموزشی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدرال جمهوری نیجریه

ماده واحده - لایحه موافقتنامه همکاریهای فرهنگی و آموزشی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدرال جمهوری نیجریه، مشتمل بر یک مقدمه و (۱۸) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

## موافقتنامه همکاریهای فرهنگی و آموزشی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدرال جمهوری نیجریه

### مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدرال جمهوری نیجریه که از این پس "طرفهای متعاقد" نامیده می شوند، با تمایل به تحکیم روابط دوستانه و تفاهم موجود میان دو کشور به منظور گسترش و توسعه هرچه بیشتر مناسبات فیما بین در زمینه های فرهنگی و آموزشی و با در نظر گرفتن اصول احترام متقابل به استقلال و حاکمیت ملی یکدیگر به شرح زیر به توافق رسیدند:

- ماده ۱- طرفهای متعاقد با توجه به قوانین و مقررات موجود در دو کشور تلاش خواهند کرد تسهیلات ممکن را برای تضمین تفاهم هرچه بیشتر میان فرهنگ های یکدیگر فراهم، و به این منظور در زمینه های فرهنگی و هنری به شرح زیر همکاری خواهند کرد:
- الف - برگزاری نمایشگاههای فرهنگی و هنری در دو کشور.
- ب - تشویق و ترتیب برنامه های هموازی، انجام گشتهای گروهی و سخنرانی در زمینه های فرهنگی و هنری دو کشور،

## تعالیه

ج - تنظیم برنامه به منظور تبادل در زمینه‌های موسیقی و روزنامه‌نگاری،

ماده ۲- به منظور تفاهم و شناخت فرهنگ و تمدن یکدیگر، طرفهای متعاقد اقدامهای زیر را انجام خواهند داد:

الف - تشویق ترجمه و انتشار آثار برجسته ادبی و هنری هر یک از دو کشور،  
ب - تسهیل در تبادل نظرها، اطلاعات و مواد راجع به آثار باستانی، تاریخ طبیعی و هنر،

ج - تشویق و فراهم ساختن زمینه‌های تبادل کتب، فصلنامه، نشریات علمی و فنی، مجلات، روزنامه‌ها و سایر موارد از این نوع بین دو کشور.

ماده ۳- طرفهای متعاقد برنامه‌ریزی تبادلها و همکاری در زمینه‌های آموزشی را به شرح زیر ترغیب خواهند کرد:

الف - تبادل استادان، فن‌آوران، معلمان، کارشناسان و محققان،  
ب - اعطای کمک هزینه تحصیل به دانشجویان و فارغ‌التحصیلان، به منظور تحصیل در دانشگاهها و موسسات آموزش عالی دو کشور و تشویق دانشجویان مورد نظر با هزینه شخصی برای تحصیل در کشورهای یکدیگر.

ماده ۴- طرفهای متعاقد با رضایت دو جانبه شرایط لازم برای ارزیابی مدارک و درجات دانشگاهی، دیپلم‌ها و سایر گواهینامه‌های دانشگاهی اهدا شده در هر دو کشور را برقرار خواهند ساخت.

ماده ۵- طرفهای متعاقد نه تنها بر اساس درخواست، آمارهای آموزشی و اطلاعاتی را که می‌تواند کمک مفیدی در توسعه آموزش داشته باشند برای یکدیگر فراهم خواهند ساخت، بلکه در ایجاد تسهیلات برای تماس و همکاری مستقیم میان موسسات آموزش عالی، کتابخانه‌ها و مراکز اسناد ملی دو کشور تلاش خواهند کرد.

## به تعالی

ماده ۶- طرفهای متعاقد همکاری در زمینه رسانه‌های جمعی را از طریق مبادله برنامه‌های رادیویی و تلویزیونی، فیلم و مواد مطبوعاتی - خبری تشویق و نسبت به اعزام متخصصان، به منظور شرکت در برنامه‌های ذیربطی که هریک از طرفها ترتیب خواهد داد اقدام خواهند کرد.

ماده ۷- طرفهای متعاقد همکاری در زمینه‌های ورزشی را گسترش خواهند داد و تماس میان سازمانهای ورزشی را نه تنها برای توسعه ورزش به مفهوم عام آن، بلکه به منظور اهداف مشخص برگزاری مسابقات ورزشی دوستانه میان دو کشور تشویق خواهند کرد.

ماده ۸- طرفهای متعاقد شرکت نمایندگان خود را در اجلاس‌ها، مجامع، گردهمایی‌ها، سخنرانی‌ها و سایر ملاقات‌هایی که جنبه بین‌المللی دارد و در هریک از دو کشور برگزار می‌شود تشویق خواهند کرد.

ماده ۹- نمایندگان جمهوری اسلامی ایران و جمهوری فدرال نیجریه، قوانین و مقررات کشور میزبان را به هنگام شرکت در برنامه‌ها یا طرحهای ترتیب داده شده تحت این موافقتنامه رعایت، و به آنها احترام خواهند گذاشت.

ماده ۱۰- طرفهای متعاقد با انجام مذاکرات مشترک، نسبت به امضای برنامه‌های اجرایی دوره‌ای که شرایط آن مورد توافق قرار خواهد گرفت اقدام می‌کنند. این مذاکرات که در چهارچوب مفاد این موافقتنامه انجام خواهد گرفت، به طور متناوب در هریک از دو کشور یا از طریق مجاری سیاسی صورت خواهد پذیرفت.

ماده ۱۱- موارد مالی راجع به اجرای این موافقتنامه میان طرفهای متعاقد در صورت عدم وجود توافق ویژه با رضایت دو جانبه تنظیم خواهد شد.

## تعلیه

- ماده ۱۲- هرگونه اصلاحیه یا تجدیدنظر درباره این موافقتنامه به طور کتبی اعلام خواهد شد و پس از حصول موافقت مکتوب طرف دیگر، قابل اجرا خواهد بود.
- ماده ۱۳- طرفهای متعاقد برای حل و فصل کلیه مباحث برخاسته از اجرا یا تفسیر این موافقتنامه از طریق مجاری سیاسی تلاش خواهند کرد.
- ماده ۱۴- طرفهای متعاقد تلاش خود را برای جلوگیری و منع معاملات غیرقانونی اموال و گنجینه‌های فرهنگی، ملی و معنوی یکدیگر به کار خواهند گرفت و به قوانین حق تالیف دو کشور احترام خواهند گذاشت.
- ماده ۱۵- این موافقتنامه هیچگونه تاثیری بر اعتبار هرگونه تعهد منتج از سایر موافقتنامه‌ها، میثاق‌ها، پیمان‌نامه‌ها یا تفاهم‌نامه‌های بین‌المللی که هر یک از طرفها منعقد کرده‌اند نخواهد داشت.
- ماده ۱۶- این موافقتنامه از آخرین تاریخ تبادل یادداشت، مبنی بر پیشبرد مراحل قانونی تصویب آن در هر یک از دو کشور لازم‌الاجرا خواهد شد.
- ماده ۱۷- این موافقتنامه برای مدت ۵ سال اعتبار خواهد داشت و در تاریخ انقضا، خود بخود برای دوره‌های یکساله دیگر تمدید خواهد شد، مگر آنکه فسخ آن را یکی از طرفها، شش ماه قبل از انقضای اعتبار آن به طور کتبی اعلام کند.
- ماده ۱۸- در زمان فسخ یا انقضای این موافقتنامه، مفاد آن و مفاد هرگونه تفاهم‌نامه، قرارداد، موافقتنامه یا توافقیهای جداگانه‌ای که در این زمینه انجام گرفته، به منظور اعمال

بسم الله

در مورد تعهدات یا برنامه‌های خاتمه نیافته و در دست اجرا، مجری است و هرگونه برنامه‌ها یا تعهدات مزبور تا حصول نتیجه ادامه خواهند یافت.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۲۵ فروردین ماه ۱۳۷۵ (برابر با ۱۳ آوریل ۱۹۹۶) در دونسخه اصلی به زبانهای فارسی و انگلیسی تنظیم و امضا شد که هر دو متن از اعتبار یکسان برخوردار است.

بنا به مراتب، امضاکنندگان زیر که از طرف دولت‌های متبوع خود دارای اختیار تام هستند این موافقتنامه را امضا کردند.

از طرف	از طرف
دولت فدرال جمهوری نیجریه	دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و هجده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ بیست و هشتم بهمن ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و پنج به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. ان

علی اکبر ناطق نوری  
رئیس مجلس شورای اسلامی  
۱۳۷۵/۱/۲۵